

HE

TMX

Translation Memory eXchange
for Higher Education

Ja Sakai Unconference

2013 @ 京都大学

Transifex

概要および利用ガイド

2013年 8月 21日

常盤 祐司 (法政大学)

平岡 齊士 (京都大学)

■概要

- 機能
- サービスプラン
- 翻訳メモリー

■利用ガイド

- 1.アカウント登録をする
- 2.プロジェクトに参加する
- 3.ログインする
- 4.プロジェクトを選択する
- 5.翻訳するモジュールを選択する
- 6.翻訳する文字列を選択する
- 7.翻訳し確定する
- 8.ログアウトする

機能

TransifexはTransifex社が提供しているWeb対応の翻訳支援ツールであり、多くのオープンソースコミュニティで利用されている。Transifexが登場するまではStandaloneタイプの翻訳支援ツールが主流であったが、Transifexでは翻訳元のソースを設定すれば各国およびそれぞれの国でもTeamによる翻訳が可能となる。

		Transifex	benten	poedit
利用方式		SaaS型Cloud	eclipseプラグイン	スタンドアロンアプリケーション
概要		Webブラウザにて利用	eclipseにて利用	Linux, Windows, Mac OS X にインストールして利用
翻訳対象	properties	○	○	X
	po	○	○	○
	html	○	○	X
翻訳メモリImport		○	○	記述はあるが未確認
翻訳メモリExport		○	○	記述はあるが未確認
ライセンス形式		有償	Eclipse Public License 1.0 ほか	MIT License
Team翻訳		○	X	X
コミュニティでの利用		Coursera, Creative Commons, redhat, django など	不明	不明
備考		OSSコミュニティ利用の場合は割引もしくは無償で提供される。	最終バージョンは2010年10月25日で、事実上開発は停止している。	WordPressはpoファイルによるi18n方法を採用しているがGlotpressというWordPressプラグインを利用している。

サービスプラン

TransifexはSaaSにて利用でき、(ソースのWord数) x (ロケール数)で算出されるWords数にてプランが決められる。ja-sakai-1.1.1.tmxでは言語enにて 59,820words となる。そのため Words数はenおよびjpの2ロケールだけで 120,000wordsとなり、Premium Planでも1ヶ国語の翻訳しか対応できない。

Plan	Solo	Plus	Premium	Enterprise
Fee(USD/月)	19	99	299	問い合わせ
Max Words	15,000	50,000	160,000	500,000以上
プロジェクト数	1	無制限	無制限	無制限
チームの共有	X	○	○	○
翻訳メモリーの共有	X	○	○	○
XLIFF形式	X	X	○	○

備考:

- Transifex社が提供するサービスプランは上記以外にも各種設定されている。
- 科研費TMXプロジェクトでは、Transifex社と交渉し 600,000 Words のサービスを年間\$2,000 にて提供してもらえることになった。

翻訳メモリー

LISA(Localization Industry Standards Association)が標準を策定してきたが、組織の破綻により2011年3月に Creative Commons Attribution 3.0 Licenseとして投稿された。最終のVersionは2004年10月10日付けのTMX 1.4bである。

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<!DOCTYPE tmx SYSTEM "http://www.lisa.org/tmx/tmx14.dtd">
<tmx version="1.4">
<header
adminlang="en"
srclang="en"
creationtool="Transifex.com"
creationtoolversion="1.3.0devel"
creationdate="20130711T071316Z"
datatype="plaintext"
segtype="paragraph"
o-tmf="Transifex.com"
>
</header>
<body>
<tu>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Not a member of the designated site</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="ja">
<seg>指定されたサイトのメンバではありません</seg>
</tuv>
</tu>
<tu>
<tuv xml:lang="en">
<seg>Click "{0}" to see if a copy of the citation is available through your library.</seg>
</tuv>
<tuv xml:lang="ja">
<seg>ライブラリからコピーが利用できるかどうかを見る場合は, "{0}" をクリックします. </seg>
</tuv>
</tu>
... (中略) ...
</body>
</tmx>
```

<header>における必須属性:
creationtool: TMXDキュメントを作成したツールを指定する。
creationtoolversion: creationtoolのバージョンを指定する。
segtype: <tu>エレメントで使われる文字列の種類を指定する。
o-tmf: Translation Memoryのファイルフォーマットを指定する。
adminlang: 管理情報および参考情報のデフォルト言語を指定する。
srclang: ソーステキストの言語を指定する。
datatype: エレメントに含まれるデータ型を指定する。

<tu>: Translation Unit, 2つ以上の言語の文字列が含まれる。
<tuv>: Translation Unit Variant, 指定された言語における文字列が含まれる。
xml:langは必須属性である。
<seg>: テキストそのものが指定される。

翻訳者用 利用ガイド

概要

1. Transifexへのユーザ登録
2. Projectへの参加
3. 翻訳

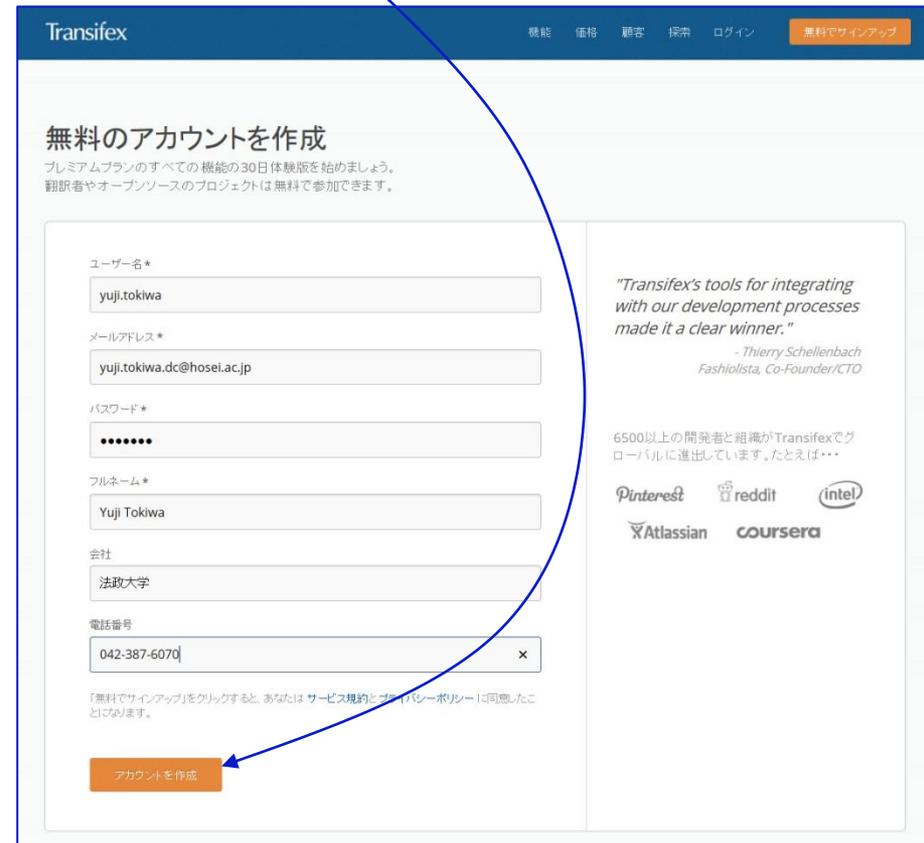
アカウント登録を始める

Transifexを利用するためにアカウント登録をします。

①ブラウザで次のURLを入力します。
http://www.transifex.com

②「無料でお試しください」ボタンをクリックします。

③必要事項を入力し、「アカウントを作成」ボタンをクリックします。



アカウント登録を完了する

翻訳対象のソースが管理者によって登録されている既存プロジェクトに参加します。

サインアップが完了します。
メールが送付されるので、そのメール含まれる
URLをクリックします。

①「既存のプロジェクトに参加」を
選択します。

The screenshot shows the Transifex sign-up page. The header includes the Transifex logo, navigation links for '機能', '価格', '顧客', '探索', 'ログイン', and a '無料でサインアップ' button. The main heading is 'サインアップ'. Below it, a message reads: 'サインアップしていただいたありがとうございます。あなたのアカウントを有効化するには、お送りしたメールの説明に従ってください。' At the bottom, there are four columns of links: 'この製品について' (特設, 価格, クライアントアプリ, API), '会社情報' (会社情報, 仕事, パートナー, プレスニュース), '最新情報' (ブログ, Twitter, Facebook), and '困った時は' (ドキュメント, お問い合わせ, 多国語化について知る). The footer contains 'Transifex © 2013', a language selector set to 'Japanese', and 'プライバシーポリシー · 利用規約'.

The screenshot shows the Transifex dashboard for user 'yuji.tokiwa.gmail'. The header includes the Transifex logo, 'ダッシュボード', '探索', 'ヘルプ', and the user's email. The main heading is 'Welcome to Transifex yuji.tokiwa.gmail'. A link says 'いいえ、ダッシュボードに移動します'. There are two main cards: '新規プロジェクトを立ち上げる' (with a clipboard icon) and '既存のプロジェクトに参加' (with a person icon and a plus sign). A blue arrow points from the callout text to the '既存のプロジェクトに参加' card. Below the cards are icons for help, email, and API. The footer contains three columns of text: '始めるにあたっての情報やよくある質問に対する回答は、サポートセンターを参照してください', '特殊な形態のプロジェクトや、申請、単に行き詰った場合は、メールでご相談ください。', and '豊富なAPIやgit風のクライアントを使用して、継続的な多国語化のワークフローを設定しましょう。'

プロジェクトを検索する

検索ページで参加するプロジェクトを検索します。

① 参加するプロジェクトを検索します。
ここでは「TMX Test project」とします。

Transifex ダッシュボード 探索 ヘルプ yuji.tokiwa.gmail 1

プロジェクト ユーザー 言語 Share

TMX test project x 検索

活発な順 アルファベット順 新着順

J3coreLang 46.4K 17
Joomla v3.x core language files - non-official project. This is a common working place for translator teams that just want to gather collaborations without any Transifex project configuration and maintenance. Config file available to download. See help:

J2coreLang 42.8K 11
Joomla v2.x core language files - non-official project. This is a common working place for translator teams that just want to gather collaborations without any Transifex project configuration and maintenance. Config file available to download. See help:

Fedora Install Guide 84.7K 123
Installing Fedora on x86, AMD64, and Intel 64 architectures

ownCloud 11.4K 78
web services under your control

Waze-Web Pages (ym!,html) 5.9K 36
new texts required to reales the 3.5 Waze version.

Seblod CCK (for Joomla) 8.5K 34

Happening now

- amscataさん (3 分前)
amscata requested the creation of a Sinhala (Sri Lanka) language translation for the project DeaDBeeF Player
- tokiwaさん (9 分前)
tokiwa added the user yuji.tokiwa.gmail as a member to the Japanese language translation of the TMX Test Project project
- LearnShareさん (9 分前)
LearnShare added the user zallicoff as a member to the Chinese (China) language translation of the CodeBlocks localization unofficial project
- yuji.tokiwa.gmailさん (10 分前)
The user yuji.tokiwa.gmail requested to join the Japanese language translation of the TMX Test Project project

② 検索結果が表示されるので、
参加するプロジェクトを選択します。

Transifex ダッシュボード 探索 ヘルプ yuji.tokiwa.gmail 1

プロジェクト ユーザー 言語 Share

TMX test project 検索

活発な順 アルファベット順 新着順

HE TMX TMX Test Project 2.0K 2
TMXプロジェクトのテスト環境です。

Happening now

- amscataさん (3 分前)
amscata requested the creation of a Sinhala (Sri Lanka) language translation for the project DeaDBeeF Player
- tokiwaさん (9 分前)
tokiwa added the user yuji.tokiwa.gmail as a member to the Japanese language translation of the TMX Test Project project
- LearnShareさん (9 分前)
LearnShare added the user zallicoff as a member to the Chinese (China) language translation of the CodeBlocks localization unofficial project
- yuji.tokiwa.gmailさん (10 分前)
The user yuji.tokiwa.gmail requested to join the Japanese language translation of the TMX Test Project project

翻訳チームに参加申請を行う

翻訳プロジェクトでは複数の言語チームが参加していることがあるので、日本語への翻訳チームに参加申請をします。

① プロジェクトのTOPページが表示されます。
Japanese を選択します。

② 「チームに参加」ボタンをクリックします。

Transifex | ダッシュボード | 探索 | ヘルプ | yuji.tokiwa@gmail | 1

TMX project / TMX Test Project

概要 リソース (2) アナウンス

TMXプロジェクトのテスト環境です。

管理者: ddeguchi tokiwa shojikajit naoshi tkita mmiyazaki

言語

言語	進捗	更新日時
English (翻訳元言語)	100%	Jul 18th, 3:09 pm
Japanese	82%	Aug 17th, 5:50 pm
French (France)	0%	Jul 18th, 3:09 pm

言語を申請 | View glossary

プロジェクトのリソース

All Resources - A coll

履歴

- tokiwa added the user yuji.tokiwa@gmail as a member to the Japanese language translation of the TMX Test Project project 10分 ago
- The user yuji.tokiwa@gmail requested to join the Japanese language translation of the TMX Test Project project 11分 ago

ここは注意! すでにJapaneseが設定されているので、「言語の申請」は選択しないでください。

Transifex | ダッシュボード | 探索 | ヘルプ | yuji.tokiwa@gmail | 1

TMX project / TMX Test Project

ja 概要 メンバー 議論

チームに参加

82%

コーディネーター: ddeguchi

言語のリソース

リソース	進捗	更新日時
chat	94%	Aug 8th, 6:30 pm
announcement	75%	Aug 17th, 5:50 pm

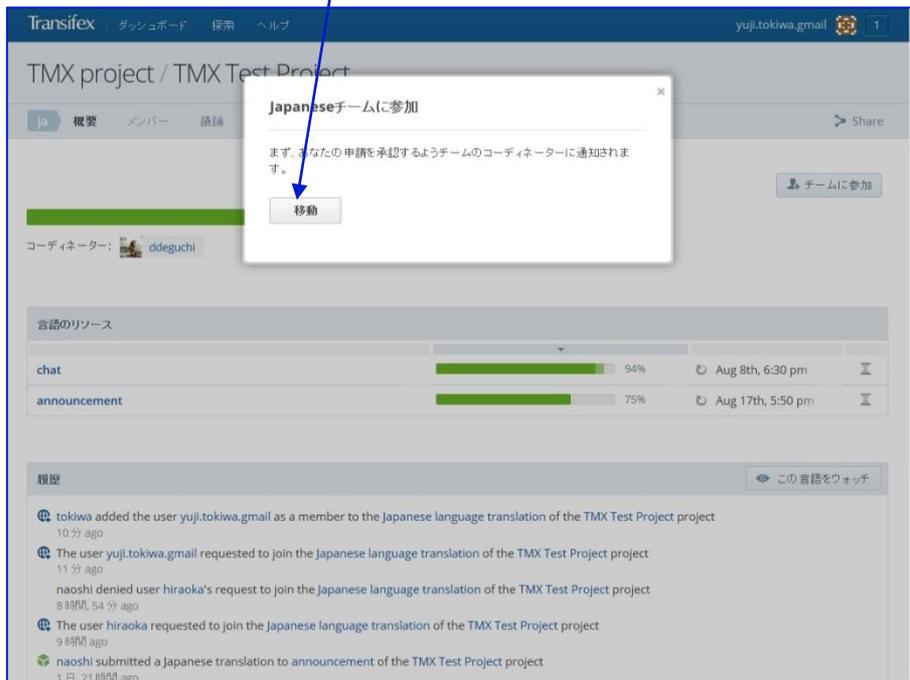
履歴

- tokiwa added the user yuji.tokiwa@gmail as a member to the Japanese language translation of the TMX Test Project project 10分 ago
- The user yuji.tokiwa@gmail requested to join the Japanese language translation of the TMX Test Project project 11分 ago
- naoshi denied user hiraoka's request to join the Japanese language translation of the TMX Test Project project 8時間, 54分 ago
- The user hiraoka requested to join the Japanese language translation of the TMX Test Project project 9時間 ago
- naoshi submitted a Japanese translation to announcement of the TMX Test Project project 1日, 21時間 ago

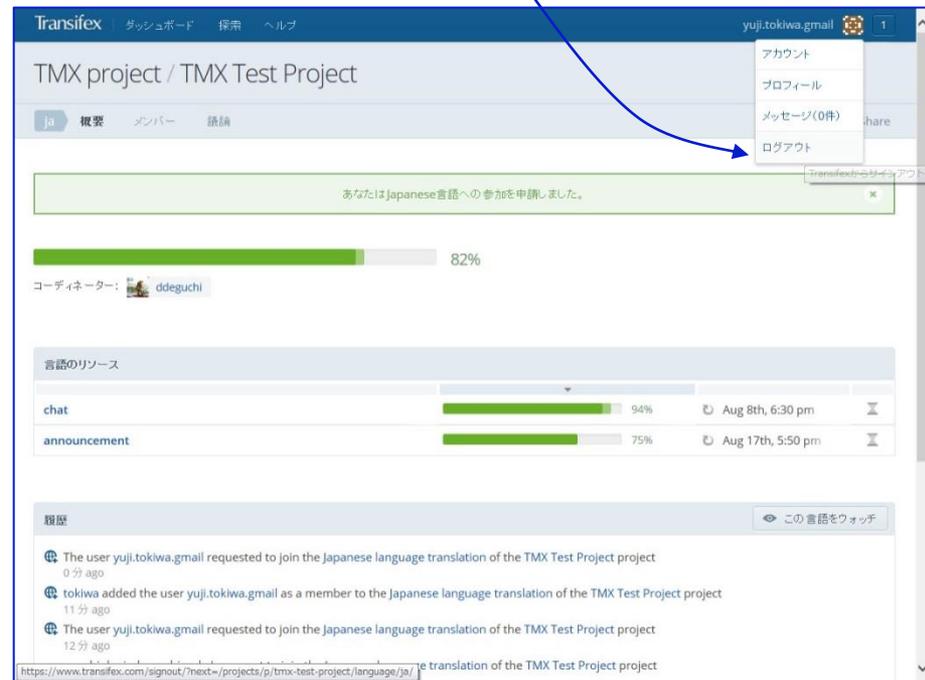
参加申請を完了する

参加申請をした場合、管理者の承認待ちになりますので、一旦ログアウトします。

① 「移動」ボタンをクリックします。



② 参加申請のメッセージを確認後、ユーザIDをクリックし、プルダウンメニューからログアウトを選択します。

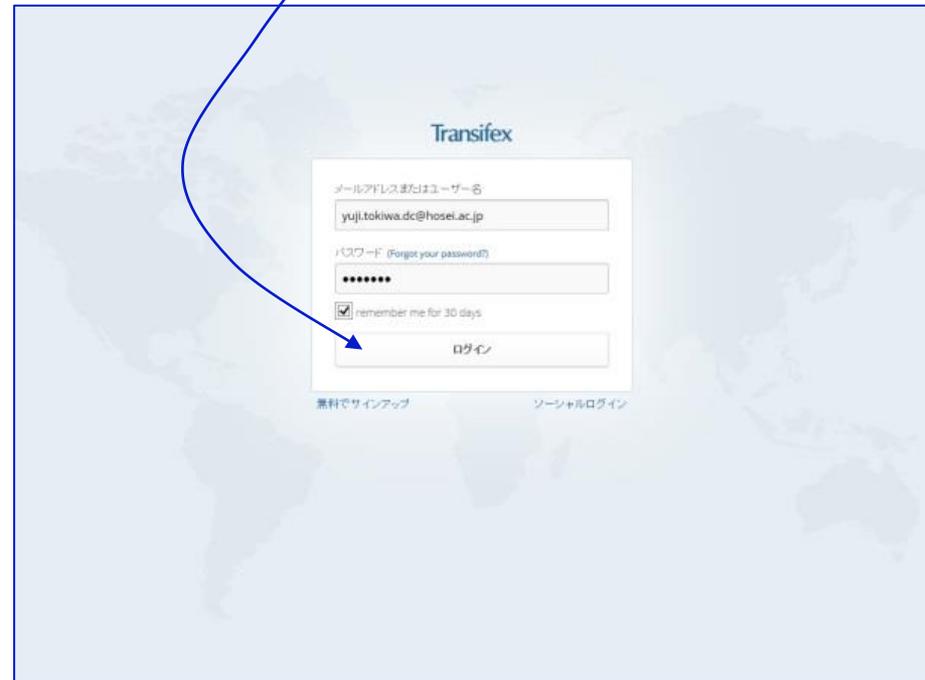


ログインする

参加申請が許可されるとメールが届くので、TransifexのWebサイトからログインします。

① Transifex Webサイトにてログイン
を選択します。

② ユーザIDおよびパスワードを入力し、
「ログイン」ボタンをクリックします。



プロジェクトを選択する

Organizationページが表示されるので、翻訳を行うプロジェクトを選択します。
Projectページが表示されるので、翻訳する言語を選択します。

Organization ページが表示されます。

Transifex ダッシュボード ヘルプ yuji.tokiwa@gmail 1

TMX TMX project

プロジェクト

- ja Sakai Test Project
1言語 10件のリソース Translate
- sakai-2.9.x-all
言語を追加 リソースのアップロード Translate
- TMX Test Project**
2言語 2件のリソース Translate

組織の活動 日次 全プロジェクト

100
50
0
Aug 13 Aug 14 Aug 15 Aug 16 Aug 17 Aug 18 Aug 19

自分の翻訳アクティビティのみを表示する

全体の進捗

48%

最近活発な翻訳

TMX Test Project / Japanese 1

最近の出来事

- さん(1週間前, 3日前)
tokiwa submitted a Japanese translation to chat of the TMX Test Project project
- さん(2週間前, 4日前)

① プロジェクトを選択します。
ここでは「TMX Test project」とします。

Project TOPページが表示されます。
タイトルは{Organization名}/{プロジェクト名}となります。

Transifex ダッシュボード ヘルプ yuji.tokiwa@gmail 1

TMX project / TMX Test Project

概要 リソース 2 アナウンス Share

TMXプロジェクトのテスト環境です。

管理者: ddeguchi tokiwa shojikajita naoshi tkita mmiyazaki

言語 言語を申請 View glossary TMXファイルを手入

English (翻訳元言語)	100%	Jul 18th, 3:09 pm
Japanese	82%	Aug 17th, 5:50 pm
French (France)	0%	Jul 18th, 3:09 pm

プロジェクトのリリース

All Resources - A collection of all the resources of this project (auto-managed by Transifex)

履歴 このプロジェクトをウォッチする フィードを購読

- tokiwa added the user yuji.tokiwa@gmail as a member to the Japanese language translation of the TMX Test Project project 3分 ago
- The user yuji.tokiwa@gmail requested to join the Japanese language translation of the TMX Test Project project 3分 ago

② 「Japanese」を選択します。

翻訳するモジュールを選択する

翻訳する文字列は管理者によって適切な単位にグルーピングされています。本事例のSakai CLEではモジュールごとにまとめられていますので、翻訳するモジュールを選択します。

① 翻訳するモジュールを選択します。

The screenshot shows the Transifex interface for a project named 'TMX Test Project'. The language is set to 'ja'. A progress bar indicates 82% completion. The 'chat' module is highlighted in blue, indicating it is selected for translation. Below the progress bar, there is a table of language resources:

Resource	Progress	Last Update
chat	94%	Aug 8th, 6:30 pm
announcement	75%	Aug 17th, 5:50 pm

The 'chat' resource is selected, and its progress bar is highlighted in green. Below the resources, there is a '履歴' (History) section showing recent activity.

② 「翻訳する」ボタンをクリックします。

The screenshot shows the Transifex interface for the 'chat' resource. A modal dialog box is open, titled 'リソース: TMX Test Project » chat » Japanese'. The dialog displays the following statistics:

- 合計: 139 項目, 577 語
- 翻訳済み: 131 項目, 547 語
- 残り: 8 項目 (30 語)
- レビュー済み: 124 文字列

The progress bar shows 94% completion. A green checkmark icon and the text '翻訳する' (Translate) are visible next to the progress bar. Below the progress bar, there is a link: 'または以前のエディターを使用' (or use the previous editor). The dialog also lists various actions that can be performed on the resource:

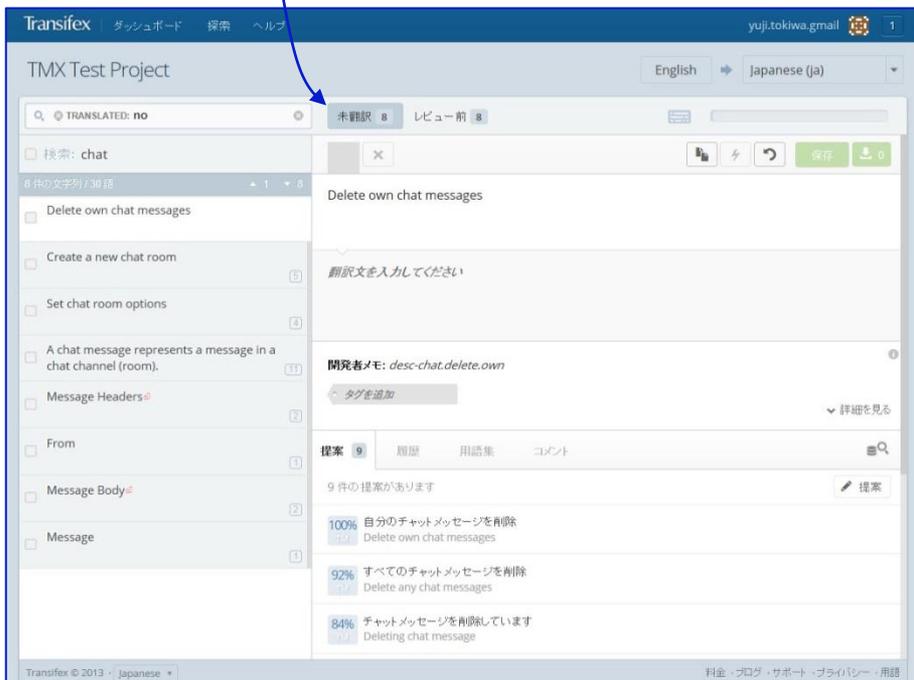
- 利用のためにダウンロード
- オリジナルの pot ファイルをダウンロード
- レビュー済みの翻訳のみをダウンロード
- 翻訳用にダウンロード
- ファイルをアップロード
- 翻訳を XLIFF でダウンロード
- XLIFF ファイルをアップロード

Additional options include: '文字列をオンラインで表示' (Display strings online), '言語ゲームを訪問' (Visit language game), and '新規言語として複製' (Duplicate as new language). A lock icon indicates that the resource is locked for simultaneous editing by other members. The last update is by 'tokiwa' 1 day, 3 days ago.

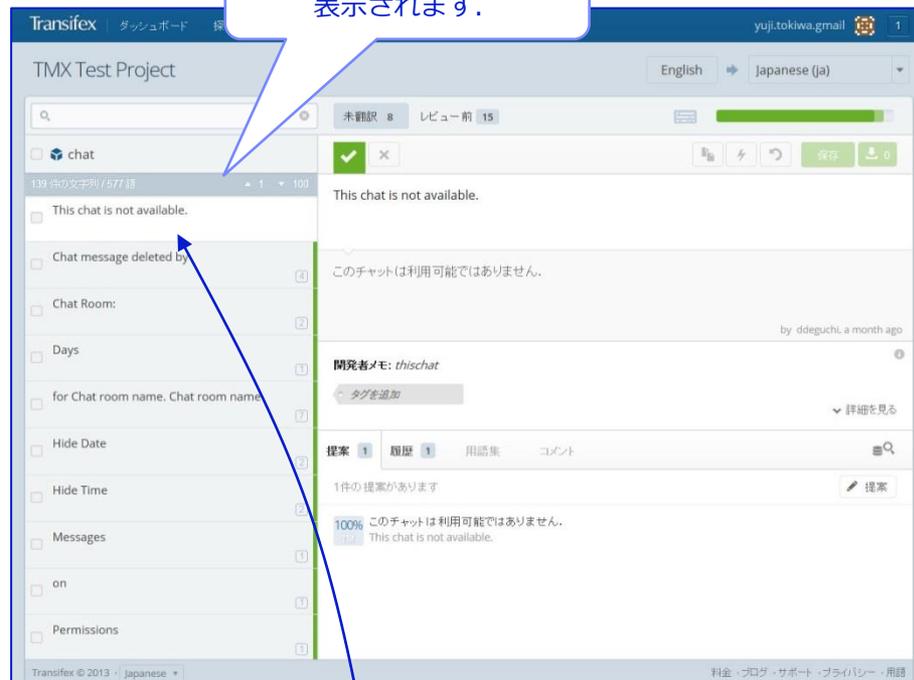
翻訳する文字列を選択する

未翻訳の文字列を表示し、それらを翻訳していきます。

① 「未翻訳」ボタンをクリックします。



未翻訳文字列が表示されます。



② 翻訳をする文字列を選択します。

翻訳し確定する

翻訳が進んでいる場合あるいは翻訳メモリーがインポートされている場合には文字列の候補が表示されます。



「保存」ボタンをクリックしない
かぎり翻訳が反映されません。

Transifex ダッシュボード 検索 ヘルプ yuji.tokiwa.gmail 1

TMX Test Project English Japanese (ja)

検索: chat 未翻訳 8 レビュー前 8

8 件の文字列 / 30 語

Delete own chat messages

Create a new chat room

翻訳文を入力してください

Message Headers

From

Message Body

Message

9 件の提案があります

100% 自分のチャットメッセージを削除
Delete own chat message

92% すべてのチャットメッセージを削除
Delete any chat messages

84% チャットメッセージを削除しています
Deleting chat message

使用する

Transifex © 2013 · Japanese · 料金 · ブログ · サポート · プライバシー · 用語

翻訳メモリーにある
候補文字列が表示されます。

①適切な候補があれば「使用する」
ボタンをクリックします。

Transifex ダッシュボード 検索 ヘルプ yuji.tokiwa.gmail 1

TMX Test Project English Japanese (ja)

検索: chat 未翻訳 8 レビュー前 8

8 件の文字列 / 30 語

Delete own chat messages

Create a new chat room

自分のチャットメッセージを削除

保存して次の文字列に移動するにはTABを押してください

開発者メモ: desc-chat.delete.own

Message Headers

From

Message Body

Message

9 件の提案があります

100% 自分のチャットメッセージを削除
Delete own chat messages

92% すべてのチャットメッセージを削除
Delete any chat messages

84% チャットメッセージを削除しています
Deleting chat message

保存

Transifex © 2013 · Japanese · 料金 · ブログ · サポート · プライバシー · 用語

②「保存」ボタンを
クリックします。

ログアウトする

翻訳が完了したらログアウトします。

① ユーザIDをクリックし、プルダウンメニューからログアウトを選択する。

The screenshot shows the Transifex dashboard for a project named "TMX Test Project". The user is logged in as "yuji.tokiwa@gmail". The interface is in Japanese. A callout box points to the user profile icon in the top right corner, which has opened a dropdown menu with the following options: "アカウント" (Account), "メッセージ (0件)" (Messages (0 items)), and "ログアウト" (Logout). The "Logout" option is highlighted. Below the callout, the main content area shows a search for "chat" with 8 items. The first item is "Delete own chat messages", which is 100% translated. Other items include "Create a new chat room" (5%), "Set chat room options" (4%), "A chat message represents a message in a chat channel (room)." (11%), "Message Headers" (2%), "From" (1%), "Message Body" (2%), and "Message" (1%). The bottom of the page shows the URL "https://www.transifex.com/signout/?next=/projects/p/tmx-test-project/translate/" and navigation links for "料金" (Pricing), "ブログ" (Blog), "サポート" (Support), "プライバシー" (Privacy), and "用語" (Glossary).